

Special Topic: Stylistique différentielle

Professeur: Henri Boyi
The University of Western Ontario
Department of French Studies
FRENCH 4901 B
Winter 2012

Bureau: UC # 221B

Heures de bureau: Monday 4:30pm - 6:30pm; Wednesday 5:00pm - 6:30pm

Description du cours

Ce cours s'adresse aux étudiants qui ont déjà une bonne connaissance de l'anglais et du français. Il se propose à sensibiliser l'étudiant(e) aux différents aspects de la langue française, en passant par la stylistique différentielle et l'analyse contrastive des deux. Tout en privilégiant la traduction de l'anglais au français, le cours traitera certaines difficultés inhérentes à la comparaison des deux langues. Par la traduction des phrases de différents types, des paragraphes et parfois des textes on pourra mieux cerner les ressources et les particularités de la langue de départ et de la langue d'arrivée. On aura aussi des corrections de fautes fréquentes de différents ordres. Enfin, l'analyse de quelques textes modèles et la rédaction de courts textes aideront les étudiants à améliorer leur connaissance de la langue française et à la maîtriser davantage.

Objectifs pédagogiques :

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de :

- Eviter les anglicismes et autres interférences linguistiques entre l'anglais et le français
- Faire une bonne comparaison entre les niveaux de langues (levels of usage) ou les registres d'expression en français et en Anglais)
- Faire bon usage du vocabulaire et des expressions idiomatiques
- produire des phrases et des textes qui font montre d'un très bon niveau de style et de grammaire.

Manuels du cours :

- Manuel obligatoire: French 4901B: Cahier de stylistique différentielle (UWO Bookstore)*
- Des photocopies d'exercices stylistiques seront +distribuées en classe.*
- Il est recommandé d'avoir un bon dictionnaire bilingue tel que Robert and Collins.*

| <u>Semaine du</u> | <u>Activités</u> | <u>Devoirs et autres travaux</u> |
|-------------------|--|----------------------------------|
| Jan. 09-13 | Présentation du cours Niveaux de langue | Exercice # 1 |

| | | |
|------------------------|---|---|
| Jan. 16-20 | Co- occurrents | Exercices #4 et 5 Exerc. stylistiques |
| Jan. 23-27 | Les figures de style Paronymes | Exercices# 9 Exerc. stylistiques |
| Jan. 30-Feb. 03 | Synonymes et mots justes Allusions culturelles | Exercices#18 et19 Exercices# 24 et 26 Devoir #1 à remettre |
| Feb. 06-10 | Champ sémantique (à préparer) | Test #1; Exercices# 3, 4 et 6 Exerc. stylistiques |
| Feb. 13-17 | Interférences et correction langagière, Confusions orthographiques Présentation orale | Exercices# 11 et 16 Exerc. Stylistiques Composition #1 |
| Feb.20-24 | Reading Week | |
| Feb 27-Mar. 02 | Les faux amis et calques Présentation orale | Exercices# 17et 18 Exerc. stylistiques |
| Mar 05-09 | Les anglicismes Présentation orale | Exercices variées Test#2 |
| March 12-16 | Film/Documentaire Présentation orale | Devoir#2; à remettre Exercices# 19 |
| March 19-23 | La notion du passé Présentation orale | Exerc. Stylistiques Composition#2 |
| March 26-30 | Présentation orale | Exerc. stylistiques |
| Apr. 02-06 | Présentation orale | |
| Apr. 09-11 | varia | |
| BONNE CHANCE ! | | |

Barème du cours

| | |
|----------------------------------|------------|
| Tests (2) | 20% |
| Composition A (750 mots) | 10% |
| Composition B (1000 mots) | 15% |
| Devoirs (2) | 5% |
| Participation: | 10% |
| Présentation | 10% |
| Examen final | 30% |

Déroulement du cours

- Quelques exercices seront faits à la maison, d'autres seront fait en groupes en classe.
- La préparation des exercices indiqués fera partie de la note de participation. Certains exercices se feront en groupes.
- Chaque étudiant(e) écrira deux compositions (de 750 et 1000 mots respectivement) tapées à doubles interlignes. La composition A se fera en classe en classe. La composition B est à remettre.
- Tout travail devra être remis à la date indiquée sauf si une prolongation a été accordée à l'avance.
- Dans la correction des travaux de traduction, je tiendrai compte des fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure.
- Toute absence à un test doit être documentée (attestation médicale, etc.)
- La présence au cours, du début à la fin de la classe, est obligatoire; Chaque absence vous fera perdre 0.50 point de participation
- Les sujets de présentations porteront essentiellement sur des points importants de grammaire.
- Le respect de tous ceux et toutes celles qui sont en classe est obligatoire (See Code of Conduct)
- *No use of the computer or the cell phone (text messaging) while class is going on.*

Bonne et Heureuse Année 2012